

Proccium (I, 1-III, 6). - P' Hebrei erga Chananeos (I-II, 5).

την και τον ντον και την πεδινή. 10 Καί
επορεύθη Ιούδας προς τον Χαναανίον τον
κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ ἐξήλασε Χε-
βρών ἐξ ἐναντίας* καὶ τὸ ἄνωμα ἦν Χε-
βρών Καριαθαρβουσαφέρ, καὶ ἐπάταξεν τὸν
Σεσί και Ἀχιμὸν και Θολμὶ, γεννητάια
τοῦ Βινάι. 11 Καὶ ἀνέβησαν ἐκείθεν πρὸς
τοὺς κατοικοῦντας Ἀβιθ (τὸ δὲ ἄνωμα τῆς
Ἀβιθ ἦν ἐμφορσέν Καριαθσερέ, πόλις
γραμιμαῖον).

12 Καὶ ἔπει Χάλεβ* Ὅς ἐν πατέρι τὴν
πόλιν τῶν γραμιμαῖον και προκυταίθηται
αὐτῆν, δόσω αὐτῷ τὴν Ἀσρα θυγατέρα
μου εἰς γυναῖκα. 13 Καὶ προκυταίθητο αὐ-
τῆν Ἰοθὴν ἰός Κεβζ ἀδελφός Χάλεβ τὴν
δ νεότερος, και ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν
Ἀσρα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. 14 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, και ἐπέσειεν
αὐτῆν Ἰοθὴν τὸ αἰσχρὸν παρὰ τοῦ πα-
τρός αὐτῆς ἀσχόν* και ἐβύργησε και *επα-
ξεν ἀπὸ τοῦ ἑποστυγίον ἕως τῆν νότον
ἐκδεδούσαι με. Καὶ ἔλεγε αὐτῇ Χάλεβ* Τί
εἶπὸς σοι; 15 Καὶ ἔλεγε αὐτῷ Ἀσρα* Ἄσος θῆ-
μι εἰλογίειν, ὅτι εἰς τὴν νότον ἐκδεδούσαι
με, και θύσεις μοι λῆτροισιν ὕδατος. Καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ* κατὰ τὴν καρδίαν αὐ-
τῆς* λῆτροισιν μετεῖραν και λῆτροισιν τα-
πεινοῖ.

16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθὴδ* τοῦ Κινάιου τοῦ
γαμβροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν
φονικων μετὰ τὸν υἱόν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρη-
μον τὴν ὄψαν ἐν τῇ νότῳ Ἰούδα, ἣ ἴστιν
ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, και κατέκτισαν μετὰ
τοῦ λαοῦ.

17 Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, και ἔκοψε τὸν Χανα-
ναῖον τον κατοικοῦντα Σεφθ, και ἐξωλό-
θρευσαν αὐτοῦς, και ἐδαίσετο τὸ ἄνωμα τῆς
πόλεως Ἀνιδθια. 18 Καὶ *οἱκ ἐκληρο-
νόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐ-
τῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκαλον οὐδὲ τὰ ὄρια αὐ-
τῆς, και τὴν Ἀσκαρον οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς,
τὴν Ἀσων οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς. 19
Καὶ ἦν σύμφως μετὰ Ἰούδα και ἐκλήρο-
νόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξο-

10ss. Nomm. prr. variant. 10. * ἐν Χεβρ-
Χεβρ. B: Καριαθσερέ. AEF: τὸ δὲ ἄνωμα Χε-
βρών ἦν ἔμφορσεν. 11. AF: Καὶ ἐπορεύθησαν...
B: Καριαθσερέ (* AEF). 12. AE (eti. in seqq):
Ἀσρα (F: Ἀσρα). 13. A: ἀδελφός. AF* (all):
Χάβ. 14. AEF: ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς. AF* Ἰοθὸν...
τὰ ἄσρα) τὸν. AE† (p. ἐπορ.) ἐπάταξεν τὸν ἑπο-
στυγίον. F* εἰς γ. τοῦτον ἐπὶ. με. 15. A* (p. A):
τοῦτον. 16. AEF* (all.) τοῦ. AEF: (I. γὰρ.) πε-

10. Tholmai. Les septante ajoutent : « descendants
d'Isaac ».
14. Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était

10 והפגב והשפלה; ויגלה והודה אל
הקנניז היושב בקרית ארבע ובכני
לכני קרית ארבע ובכני את-שמי
11 ואדאחימון ואתחלמי; ויגלה משם
אל-ושבי דבר ושדדברו לכנים
קריתספר;

12 ויאמר כלב אשר יפה את-קרית
ספר ויגדה ונתתי לך את-דבקה
13 כפי לאשה; ויגלה ותניאל כן
קנו אתי כלב הקטן ומכני ומתן-לו
14 ויהי בואה; ויהי נתנה בתו לשאל
ומתנהו מאד-אבא-הן השנה
15 ומתנה מעל ההמור ויאמר-לה
כי קלב מודקה; ויאמר לה הבה-לי
כרכב כי ארץ הנגב נתתי ונתתה
לי גלת מים ומתן-לה כלב את גלת
עליה ואת גלת המתות;

16 ויבני קיני יהוה משה קלו מעיר
הקמרים את-בני יהודה מדבר
יהודה אשר כננב ערד ויגלה וגשבו
את-הים;

17 ויגלה יהודה את-שמתון אחיו
ויבן את-הקנניז וישב צפת ויהי-מו
אותה ויהא את-שדדדער יהמה;
18 ויגלה יהודה את-עניה ואת-בבלה
ויאדאשקלון ואת-בבלה ואת-קקרן
19 ויהי יהודה ויהי את-יהודה
ויגש את-הקנר כי לא להוריש את-

v. 10. פה בחמה.
v. 15. כפי ב'ק

10. Hebron: voir la note sur Genèse, xxiv, 3. La
prise d'Hebron, v. 10, et celle de Dabir, v. 14-15, sont
contemporaines de Josué et sont rattachées ici pour
mémoire. Cf. Josué, xi, 21; xv, 43-46.
11. Dabir ou Cariath-Sépher dans le Négéb, au
sud d'Hebron. Le site est incertain, peut-être est-ce
la Dabérien d'aujourd'hui, sur une éminence au
nord de laquelle est une vallée où l'on remarque
plusieurs sources jaillissant les unes sur le flanc de
la colline, les autres dans le fond du ravin. Cf. la
note sur Josué, x, 29.
14. Sur Cane: voir la note sur Nombres, xxii, 21.
16. Dun Cinéin, sur les Cinéens, voir la note de
Genèse, xv, 10. Moïse avait épousé la fille d'un Ci-
néen, il y avait eu une alliance au moins tacite entre
celui tribu et les Israélites; cf. la note sur Nombres,

monée sur l'âne. Septante : « elle murmura et cri-
de sa monture ».
18. Juda prit aussi. Septante: « Juda n'héritait pas

Introduction (I, 1-III, 6). - P' Les Israélites et les Chananéens (I-II, 5).

tribus. 10 Pergensque Judas contra
Chananeum, qui habitabat in He-
bron (ejus nomen fuit antiquitus
Cariath Arbe), percussit Sésai, et
Ahiman, et Tholmai: 11 atque inde
profectus abiit ad habitatores Dabir,
ejus nomen vetus erat Cariath-Sépher,
id est, Civitas litterarum.

Heb. cap.
I, 10-15.
Dabir.

les plaines. 10 Et Juda, marchant
contre le Chananéen, qui habitait à
Hébron (dont le nom fut anciennement
Cariath-Arbé), battit Sésai, Ahiman
et Tholmai. 11 Puis, parti de là, il alla
vers les habitants de Dabir, dont l'an-
cien nom était Cariath-Sépher, c'est-à-
dire Ville des lettres.

Othoniel
vocat
Cariath-
Sépher.
Jud. 3, 9.

12 Alors Caleb dit : « Celui qui at-
taquera Cariath-Sépher, et la ravagera,
je lui donnerai ma fille Axa pour
femme ». 12 Or, comme Othoniel, fils de
Cénéz, et frère puîné de Caleb, la prit,
il lui donna Axa, sa fille, pour femme.
13 Axa étant en chemin, son mari l'av-
ertit de demander à son père le champ.
Et comme elle soupirait, pendant qu'elle
était montée sur l'âne, Caleb lui dit :
« Qu'as-tu ? » 14 Et elle répondit : « Ac-
corde-moi une grâce : puisque c'est
une terre aride que tu m'as donnée,
donne-m'en aussi une arrosée par des
eaux ». Caleb donc lui en donna une ar-
rosée par le haut et arrosée par le bas.

16 Or, les enfants d'un Cinéen, parent
de Moïse, monteront de la Ville des
palmes, avec les enfants de Juda, au
désert de leur lot, lequel est vers le
midi d'Arad, et habitèrent avec eux.

Trihus
Ierachia
erga Cha-
naneos,
Judaeo,
Simeon.
Jud. 1, 8.

17 Cependant Juda s'en alla avec Si-
méon, son frère; ils attaquèrent ensem-
ble le Chananéen qui habitait à Sé-
phaath, et ils le tuèrent. Et la ville fut
appelée du nom d'Horma, c'est-à-dire
anathème. 18 Juda prit aussi Gaza avec
ses confins, Ascalon et Accaron avec
leurs frontières. 19 Et le Seigneur fut
avec Juda, et Juda posséda les mon-
tagnes; mais il ne put détruire les ha-
bitants de la vallée, parce qu'ils avaient

10. Hebron: voir la note sur Genèse, xxiv, 3. La
prise d'Hebron, v. 10, et celle de Dabir, v. 14-15, sont
contemporaines de Josué et sont rattachées ici pour
mémoire. Cf. Josué, xi, 21; xv, 43-46.
11. Dabir ou Cariath-Sépher dans le Négéb, au
sud d'Hebron. Le site est incertain, peut-être est-ce
la Dabérien d'aujourd'hui, sur une éminence au
nord de laquelle est une vallée où l'on remarque
plusieurs sources jaillissant les unes sur le flanc de
la colline, les autres dans le fond du ravin. Cf. la
note sur Josué, x, 29.
14. Sur Cane: voir la note sur Nombres, xxii, 21.
16. Dun Cinéin, sur les Cinéens, voir la note de
Genèse, xv, 10. Moïse avait épousé la fille d'un Ci-
néen, il y avait eu une alliance au moins tacite entre
celui tribu et les Israélites; cf. la note sur Nombres,

x, 23. Les Cinéens en profitèrent pour quitter la Ville
des palmes, Héricho, et aller s'établir parmi les en-
fants de Juda, à Arad. Sur cette ville, voir Nombres,
xxi, 1.

17. Séphath ou Horma, dans le désert au sud de
Bersabée, est aujourd'hui Sebata. On y voit des
ruines assez considérables, entre autres celles de
trois églises et d'une tour. Il y avait deux réservoirs
d'eau.

18. Gaza: voir Deutéronome, ii, 23, et Josué, x, 41.
Gaza, Ascalon et Accaron étaient trois des cinq
grandes villes des Philistins, dans la plaine de la
Séphia. La conquête de Juda ne fut pas durable, et
nous verrons bientôt ces villes retomber au pou-
voir des Philistins.

19. Chars armés de faux. Ces chars étaient ainsi

Proemium (I, 1-III, 6). — F Hebraei erga Chanaanæos (I-II, 5).

λοθρῶσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλίδα, ὅτι Ῥηζαῖ διεστειλοὶ αὐτοὺς. ²⁰ Καὶ ἔδωκαν τὸν Χάλεβ τὴν Χεβρόν, καθὼς ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ ἐκλήρουσιν ἐκείθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνάκ. ²¹ Καὶ τὸν Ἰερουσαλὴμ τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἰερουσαλὴμ οὐκ ἐκλήρουσιν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν, καὶ κατοικοῦσιν ὁ Ἰερουσαλὴμ μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν ἐν Ἰερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²² Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ αἰτοῦ εἰς Βαθθὰ, καὶ κήρως ὁ μὲν αὐτῶν. ²³ Καὶ παρεμβάλομαι καὶ κατασέβησαντο ²⁴ Βαθθὰ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἐμπροσθεν Λουζά), καὶ εἶδον οἱ φιλίστινοὶ καὶ Ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐλάθον αὐτοῦ καὶ εἶπαν αὐτῶν Λεζουρ ἡμῶν τῆς πόλεως τὴν εἰσοδὸν, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ εἶλεος. ²⁵ Καὶ εἶδεν αὐτοὺς τὴν εἰσοδὸν τῆς πόλεως. Καὶ ἐλάλησαν τὴν πόλιν ἐν ἀσμίαις ὁμοίαις, τὸν δὲ ἄνθρωπον καὶ τὴν συγγενεὶαν αὐτοῦ ἐξολόθρευσαν. ²⁶ Καὶ ἔλασεν ὁ ἀνὴρ εἰς τὴν Χεβρόν, καὶ ἀκοῦσάντων ἐκεί πάλιν, καὶ ἔβαλε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τούτου ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.) ²⁷ Καὶ οὐκ ἔλασεν Μωϋσῆς τὴν Βαθθὰν, ἣ ἔστι Σαυδοὶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὰ περὶ αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Θουζά, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Λουζά οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Βαλακ οὐδὲ τὰ περὶ αὐτῆς, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαμ οὐδὲ τὰ περὶ αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἤρξατο ὁ Χαναανίος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. ²⁸ Καὶ ἐγένετο ὅτι ἐστέρησεν Ἰσααὴλ, καὶ εἰποίησεν τὸ Χαναανίον εἰς γέροντα, καὶ ἐξείρησεν οὐκ ἔλασεν αὐτῶν. ²⁹ Καὶ ἔβραζον οὐκ ἔλασεν τὸν Χαναανίον τὸν κατοικοῦντα ἐν Λαζάρ, καὶ κατασέβησεν ὁ Χαναανίος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Λαζάρ, καὶ ἐγένετο εἰς γέροντα. ³⁰ Καὶ Ζαβουλὸν οὐκ ἔλασεν τοὺς κατοικοῦντας Κεθρόν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Λουζά, καὶ κατασέβησεν ὁ Χαναανίος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῶν εἰς γέροντα.

20. A: Ἰθων. AF: καθά. B* καὶ ἐλάθ. ἐκ. τὰς τε. π. τῶν υἱῶν Ἰδοὺ. AEF: καὶ ἔλασεν ἐκεί τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21. AEF: (1. ἐλάθ.) ἔλασεν. A*: ἐν Ἰερουζ. 22. A: (1. σὺν. ἦν) Ἰουδα. 23. AEF*: καὶ κήρως. ἦ (p. κατ.) οὐκ ἔλασεν Ἰωσήφ. B† (p. κατ.) αὐτῶν. 24. A: φιλίστινοὶ ἀνοία ἐκπορεύμενοι. 26. A: (1. ἐλασ.) ἀνέβησαν... Χεβρόν. 27. AEF: (1. ἔλασεν) ἐκλήρουσιν. A: καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαλακ (B: Βαλακ) καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ Β'. οὐδὲ τ. θυγ. αὐ. (p. κατ. τ. εἰσοδ.)

23. Car, comme ils assignaient la ville, Hébron : « comme ils faisaient observer (épier) Bethel », Septante : « ils campèrent et observèrent Bethel ».

וַיִּשְׁבֵּי הַמֶּלֶךְ פִּירְיָב בְּרִזְלָה לְהָם; וַיִּתְּנֵם לְכָלֶב אֶת־הַקְּבוּרִים פֶּאֶשְׁרָה וְיָבִי מִשֶׁה וַיִּזְרַע מִשֶׁה אֶת־שִׁלְשָׁה בָנָי וַיִּקְרָן; וְאֶת־הַבְּבֹלָיִם יִשָּׁב וַיִּשְׁבְּלָם לֹא הוֹרִישׁ בְּנֵי בְנֵי־מִן אֲשֶׁר הַחִבְיוֹנִים הָיוּ; הָהָה; וַיִּקְרָא בֵּית־יוֹסֵף בְּהָם בֵּית־אֵל וַיְהִי עָמָם; וַיִּתְּרוּ בֵּית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשָׂדֵהֶיךָ עָמָם לְזֹר; וַיִּרְאֵהוּ שְׂמֵרָה אִישׁ יִזְעָא וְיָצָא מִן־הָעִיר וַיִּמְאֵרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מִבְּאוֹת הַהַמְיֹר וְקִשְׁטֵי עֶמְקָה הַסָּד; וַיִּרְאֵם אֶת־מִבְּאוֹת הַלְיֹר וַיִּבְּנוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־הָרֵב וְאֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־קְבוּרֵי הַמִּשְׁפָּחָה שִׁבְמָה; וַיִּלֶּךְ הָאִישׁ אֶרֶץ חֶתְתִים וַיִּבְנוּ עִיר וַיִּקְרָא שְׂמָהּ לָהּ הָהָה שְׂמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וְלֹא־הוֹרִישׁ מִנְּשֵׁה אֶת־בֵּית־שָׂאן וְאֶת־בְּנֵי־הָאֵשׁ וְאֶת־בְּנֵי־הַדְּבָרִים וְאֶת־בְּנֵי־הָאֵשׁ וְהַקְּבָרִים וְאֶת־בְּנֵי־הָאֵשׁ וְהַקְּבָרִים וְהָהָה שְׂבָת לְשָׂבַת בְּאֶרֶץ הָהָה; וַיְהִי כִּי־חָזַן יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂם אֶת־הַתְּנַקְנָנִי לְמַסַּס וַיִּזְרַע לֹא־הוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַתְּנַקְנָנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֹזֵר; וַיְבָלִין לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קֶטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַחְלָל וַיִּשָּׂם הַתְּנַקְנָנִי בְּקֶרְבָּהּ וַיִּקְרָא לְמַסַּס;

v. 27. ב' יִשְׁבֵּי v. 28. בְּבֵית־אֵל v. 30. ב' חָבִי

31. Bethsan. Les Septante ajoutent : « C'est la ville des Seythes (Seythopolis) ». — Commencez à habiter Hébron : « voulut bien demeurer ».

Introduction (I, 1-III, 6). — F Les Israélites et les Chananéens (I-II, 5).

cūribus abundabant. ²⁰ Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delēvit ex ea tres filios Enac. ²¹ Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non delēverunt filii Benjamin: habitavitque Jebusæus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in præsentem diem. ²² Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dōminus cum eis. ²³ Nam cum obsiderent urbem, quæ prius Luza vocabatur, ²⁴ viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostēde nobis introitum civitatis, et faciēmus tecum misericordiam. ²⁵ Qui cum ostendisset eis, percussērunt urbem in ore gladii: hominem autem illum, et omnem cognationem ejus, dimiserunt. ²⁶ Qui dimissus, abiit in terram Hethim, et edificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam: quæ ita appellatur usque in præsentem diem. ²⁷ Manassēs quoque non delēvit Bethsan, et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jēblaam, et Magēdo cum viculis suis, cepitque Chananæus habitare cum eis. ²⁸ Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit. ²⁹ Ephraim etiā non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo. ³⁰ Zabulon non delēvit habitatores Cetron, et Naalol: sed habitavit Chananæus in medio ejus, factisque est ei tributarius.

que nous Favons dit plus haut. Jougé, xi, 4, non point armés de faux, mais bardés de fer : c'est le sens du texte original. 22. Bethel: voir Genèse, xi, 8. 25. Hethim, les Héthéens, alors maîtres de la Syrie. 27. Bethsan, surmontée la porte du Paradis, non loin du Jourdain, à l'est du mont Gelboe. Voir la note sur Josué, xvii, 11. — Thanac, au sud de Magédo. Voir note sur Josué, xii, 21. — Dor: voir Josué, xi, 12. — Jēblaam, peut-être Bélamai, dans le voisinage d'Engannim, au sud de cette ville. Voir note sur Josué, xvii, 11. — Magédo, dans la plaine l'est de Bethoron et au nord-est d'Accaron. Voir la note sur III Rois, ix, 46. 30. Cētrou, ville restée inconnue. — Naalol, non identifiée.

une grande quantité de chars armés de fer. ²⁰ Et ils donnèrent, comme Moïse avait dit, Hébron à Caleb, qui en termina les trois fils d'Énac. ²¹ Mais les enfants de Benjamin ne détruisirent pas le Jebuséen habitant de Jérusalem: ainsi, le Jebuséen a habité avec les enfants de Benjamin à Jérusalem, jusqu'au présent jour. ²² La maison de Joseph aussi monta vers Béthel; et le Seigneur fut avec eux. ²³ Car, comme ils assiégeaient la ville, qui auparavant était appelée Luza, ²⁴ ils virent un homme sortant de la cité, et ils lui dirent: « Montre-nous l'entrée de la ville, et nous te ferons miséricorde ». ²⁵ Lorsque cet homme la leur eut montrée, ils frappèrent la ville du tranchant du glaive; mais cet homme et toute sa parenté, ils les renvoyèrent. ²⁶ Cet homme, renvoyé, s'en alla dans la terre d'Héthim, et il bâtit là une ville et l'appela Luza, laquelle est ainsi appelée jusqu'au présent jour. ²⁷ Manassé aussin détruisit pas Bethsan et Thanac avec leurs bourgades, ni les habitants de Dor, ni Jéblaam, ni Magédo avec ses bourgades; et le Chananéen commença à habiter avec eux. ²⁸ Mais lorsque Israël se fut fortifié, il les rendit tributaires, et il ne voulut pas les détruire. ²⁹ Ephraïm de même ne tua pas le Chananéen qui habitait à Gazer, mais le Chananéen habita avec lui. ³⁰ Zabulon ne détruisit pas les habitants de Cétron et de Naalol; mais le Chananéen habita au milieu de lui et lui devint tributaire.



Char de guerre hébreu (F. 19). (Thébes).

Prooemium (I, 1-III, 6). — 2^a Hebraei erga Deum (II, 6-III, 6).

ψεν αὐτοὺς σφόδρα. 16 Καὶ ἤγειρε κύριος κριτὰς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομιούντων αὐτοῦς. 17 Καί τις τῶν κριτῶν οὐχ ἐπέκουσαν, οὐκ ἐξεπέριευσαν ὅπισω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσκύνουν αὐτοῖς, καὶ ἐξέλιξαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τῷ ἐκακοῦνεν τῶν λόγων κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτω.

18 Καὶ οὗτοι ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοῦς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πύσις τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, οὗτι παρελάβη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολλορκοῦντων αὐτοῦς καὶ ἐδιηκόουντων αὐτοῦς. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκον ὁ κριτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτὸν πάλιν διέφθερον ἄνευ τῶν πατέρων αὐτῶν, πορεύεσθαι ὅπισω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέθνησκον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς ἀσέλγους. 20 Καὶ ὤργισθη θεὸς μὴν αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἄνθρωπ' ὦν ὅσα ἐκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατέράν σου, καὶ οὐκ ἐβίβουσαν τῆς φωνῆς μου, 21 καὶ ἐγὼ σὺ προσθήσεις τὸ ἔσθαι ἄνθρωπος ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπον Ἰσραὴλ σὺς Νανὴ ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἄφηκε 22 τοῦ περῆσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φησίσσονται τὴν ἑθὺν κυρίου, πορεύεσθαι ἐν ἀληθείᾳ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἦ οὐ. 23 Καὶ ἀφήσει κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξάρου αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ.

III. Καὶ ταῦτα τα ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτὰ, ὄψετι περῆσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,

16. A* (alt.) κύριος. 17. AE: ἐπέκουσαν. AEF (p. αὐτοῖς) καὶ παρεπέριευσαν τὸν κύριον. AEF (pro τῶν 2.) : τὰς ἐπιτοὰς. B* : ἐπέκουσαν. 18. A'E: (1. ὄν) οὐτε. B* : κατὰ αὐτοῖς. A: ἐκ αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν κριτῶν. A** καὶ ἐπέθνησκον. A'EF: καὶ κακοῦντων αὐτοῖς. 19. EF: ἀπέθνησκον. AEF: πο-

19. Ils n'abandonnerent point leurs inventions, ni la voie très rude. Hébreux : « Ils ne se désistèrent point de leurs mauvaises actions ni de leur voie dure ». 20. Que Josué a laissées lorsqu'il est mort, afin que par elles s'éprouve Israël. Septante : « que Josué,

καὶ ἐπέθνησκον αὐτοῖς ἡγεῖρας κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομιούντων αὐτοῦς. 17 Καί τις τῶν κριτῶν οὐχ ἐπέκουσαν, οὐκ ἐξεπέριευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσκύνουν αὐτοῖς, καὶ ἐξέλιξαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τῷ ἐκακοῦνεν τῶν λόγων κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτω.

18 Καὶ οὗτοι ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοῦς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πύσις τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, οὗτι παρελάβη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολλορκοῦντων αὐτοῦς καὶ ἐδιηκόουντων αὐτοῦς. 19 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκον ὁ κριτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτὸν πάλιν διέφθερον ἄνευ τῶν πατέρων αὐτῶν, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέθνησκον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς ἀσέλγους. 20 Καὶ ὤργισθη θεὸς μὴν αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἄνθρωπ' ὦν ὅσα ἐκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατέράν σου, καὶ οὐκ ἐβίβουσαν τῆς φωνῆς μου, 21 καὶ ἐγὼ σὺ προσθήσεις τὸ ἔσθαι ἄνθρωπος ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπον Ἰσραὴλ σὺς Νανὴ ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἄφηκε 22 τοῦ περῆσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φησίσσονται τὴν ἑθὺν κυρίου, πορεύεσθαι ἐν ἀληθείᾳ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἦ οὐ. 23 Καὶ ἀφήσει κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξάρου αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ.

III. Καὶ ταῦτα τα ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτὰ, ὄψετι περῆσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,

16. A* (alt.) κύριος. 17. AE: ἐπέκουσαν. AEF (p. αὐτοῖς) καὶ παρεπέριευσαν τὸν κύριον. AEF (pro τῶν 2.) : τὰς ἐπιτοὰς. B* : ἐπέκουσαν. 18. A'E: (1. ὄν) οὐτε. B* : κατὰ αὐτοῖς. A: ἐκ αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν κριτῶν. A** καὶ ἐπέθνησκον. A'EF: καὶ κακοῦντων αὐτοῖς. 19. EF: ἀπέθνησκον. AEF: πο-

19. Ils n'abandonnerent point leurs inventions, ni la voie très rude. Hébreux : « Ils ne se désistèrent point de leurs mauvaises actions ni de leur voie dure ». 20. Que Josué a laissées lorsqu'il est mort, afin que par elles s'éprouve Israël. Septante : « que Josué,

filis de Nuh, a laissées sur la terre. Et il envoya pour tenter Israël par leur moyen ». III. 4. Pour instruire par elles Israël. Hébreux : « pour tenter Israël ».

Introduction (I, 1-III, 6). — 2^a Infidélité d'Israël (II, 6-III, 6).

juravit eis : et vehementer afflicti sunt. 16 Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt, 17 fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum : et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

18 Cumque Dominus iudices suscitarét, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gémittus, et liberabat eos de caede vastantium. 19 Postquam autem mortuus esset iudex, revertébantur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt. 20 Iratusque esset furor Domini in Israel, et ait : Quia irritum fecit gens ista pactum eorum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit : 21 et ego non delébo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est : 22 ut in ipsis expérier Israel, utrum custodiánt viam Domini, et ambulént in ea, sicut custodiérunt patres eorum, an non. 23 Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertéte noluit, nec trádidi in manus Josue.

III. 4^a He sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis

principe actif et générateur, le père. Une figurine en alliage du Musée du Louvre représente Isarié portant un croissant d'or au-dessus de sa tête, mais on la représente le plus souvent sous la forme d'un pieu symbolique.



Accès en le lieu symbolique (P. 13). (D'après un cylindre assyrien).

16. Des juges. Il ne faut pas prendre ce titre dans

juré : et ils furent violemment affligés. 16 Et le Seigneur suscita des juges pour les délivrer des mains des dévastateurs ; mais ils ne voulurent pas les écouter, 17 fornicant avec les dieux étrangers, et les adorant. Bientôt ils abandonnèrent la voie par laquelle avaient marché leurs pères ; et entendant les commandements du Seigneur, ils firent tout le contraire.

18 Et lorsque le Seigneur suscitait des juges, sa miséricorde fléchissait durant les jours de ces juges ; il écoutait les gémissements des affligés, et il les délivrait du carnage des dévastateurs. 19 Mais après que le juge était mort, ils retombaient, et faisaient des choses bien pires que n'en avaient fait leurs pères, suivant les dieux étrangers, les servant et les adorant. Ils s'abandonnèrent point leurs inventions, ni la voie très rude par laquelle ils avaient accoutumé de marcher. 20 Aussi, la fureur du Seigneur fut irritée contre Israël, et il dit : « Parce que cette nation a rendu vaine mon alliance, que j'avais faite avec ses pères, et qu'elle a dédaigné d'entendre ma voix, 21 eh bien, moi, je ne détruirai point les nations que Josué a laissées, lorsqu'il est mort, 22 afin que par elles j'éprouve Israël, en voyant s'ils gardent la voie du Seigneur, comme l'ont gardée leurs pères, et s'ils y marchent, ou non ». 23 Le Seigneur laissa donc toutes ces nations, et ne voulut point les détruire aussitôt : c'est pourquoi il ne les livra pas aux mains de Josué.

III. 4^a Voici les nations que le Seigneur laissa, pour instruire par elles

le sens qu'il a parmi nous. Thebreu kofet signifie « libérateur, vengeur » plutôt que « juge » proprement dit. La fonction des juges était militaire et libératrice, « pour délivrer des mains des dévastateurs », dit le même verset. L'œuvre accomplie, leur mission était regardée par eux-mêmes comme terminée (au moins pour les premiers juges), et ils retournaient chez eux sans accaparer le pouvoir politique. Cf. la note sur Josué, xxiii, 4. Il ne faut pas croire non plus que les Juges commandaient à tout Israël et qu'ils se succédaient sans interruption. La plupart n'ont jamais réuni les douze tribus sous leur autorité : leur pouvoir a presque toujours, sinon toujours, été local et plus ou moins circonscrit. Nous devons toutefois mettre en dehors de ces observations les deux derniers Juges, Héli et Samuël, dont l'autorité fut comme un achèvement du régime des Juges à celui des Rois.

Misio iudicum. Jud. 2, 9, 16. 2, 20, 27. Deut. 17, 9, 12. Deut. 31, 16. Eccl. 24, 16. Os. 3, 1.

Misericordia Domini. Jud. 2, 9, 15; 4, 3, 10, 16.

Israelis lapsus. Eccl. 23, 7, 9.

Chanaanem intravit mensura Domini. Jos. 25, 16. Eccl. 23, 25, 27; 34, 10.

Jud. 2, 3; 2, 1, 4.

Deut. 7, 22.

Jud. 2, 27.

I. Othoniel (III, 7-11).

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναϊν, ἢ πλὴν αὐτῶν τῶν γενεῶν υἱὸν Ἰσραὴλ, τοῦ διδάξει αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐπαρροσεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτὰ. Ἔως πέντε σατραπαίαις τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναϊνὸν καὶ τὸν Σιδόνιον καὶ τὸν Εβλαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Ἄβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὸν ἕως Ἀαβαμαθ.

4 Καὶ ἐγένετο, ὥστε περῶσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, γυνῆαι αἱ ἀκούσονται τὰς ἐπιτολάς κυρίου, ἃς ἐπέτειλετο τοῖς κυκρίαις αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατωίκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναϊνὸν καὶ τοῦ Χετταῖον καὶ τοῦ Ἀμορραῖον καὶ τοῦ Φερεζαῖον καὶ τοῦ Εβλαῖον καὶ τοῦ Ἰεβουσαῖον, 6 καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἔλιπευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. 7 Καὶ ἔπεισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πορνῆον ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐλατρώθητο κυρίου τὸ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλάτρωσαν τοὺς Βαυλίμ καὶ τοὺς ἄλλοις.

8 Καὶ ὠργισθὲν θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέθετο αὐτοῖς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαίμ βασιλέως Συρίας ποικιῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσαθαίμ ἕτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἐκκαρῶσαι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἔγειρε κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ (καὶ ἴσασεν αὐτοῦ), τὸν Γοθονιήλ υἱὸν Κεζὲ ἀδελφῶν Χάλεθ τὸν νεώτερον ἐπὶ αὐτῶν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκραυε τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαίμ, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλέα Συρίας ποικιῶν, καὶ ἐκαταμάθη χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῷ Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἤσυχυσεν ἡ γῆ ἕτη τεσσαράκοντα, καὶ ἀπέθετο Γοθονιήλ υἱὸς Κεζὲ.

12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πορνῆον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπίσχεσε κύριος.

1. AEF† (p. 179a.) πάντας. 3. B†: σατραπίας. 8. F: Χουσαρσαθαίμ. AEF† (p. 2.) Μεσοποταμίας. 9. F: ἐκαρῶσαν. AEF: νεύσ. σὺν. 10. AEF: ἐπὶ τὸν πᾶν. AF*: πρὸς Χουσαρσαθαίμ. AEF*: ποικιῶν. A*: ποικιῶν — Χουσαρσα. 11. F: τσο. EFG. A: πενήτησαν.

2. Hébreu littéralement : « seulement afin que les générations des enfants d'Israël (s'appliquassent) à apprendre la guerre, seulement ceux qui auparavant ne la connaissaient pas ».

לא-ידעו את כל-מלחמות בני-ישראל; 2 אך למען ידעו ילדו בני-ישראל למלחמה אשר-לפניהם; 3 לא ידעום כל-שפתיהם; 4 ויהי ויבא יהוה ויחזיקו ויהיו יושבי המדבר עד המדבר עד על הרמון עד לבוא המות; ויהיו נפשות עם את-ישראל לנשים וישעו את-מזנותם ויהיו אשה-אשה את-אבותם כדבר משה; ויבני ישראל יושבי בקרב הפגנות ההתי והאמרי והפריזי; 6 והיו והתכסו ויקחו את-בנותיהם כהם לנשים ואת-בנותיהם נתנו לבנותם ויקחו את-אחיהם; 7 וישעו בני-ישראל את-הרעל בעיני יהוה וישפחו את-יגרתם אלהיהם ויקחו את-בנותיהם ואת-אחיהם; 8 ויהי ויבא יהוה בישראל וימקם את-מלך ארם כדבר משה וישפחו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם; 9 וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם; 10 וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם; 11 וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם; 12 וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם וישפכו את-בנותיהם וישפכו את-אחיהם;

1. AEF† (p. 179a.) πάντας. 3. B†: σατραπίας. 8. F: Χουσαρσαθαίμ. AEF† (p. 2.) Μεσοποταμίας. 9. F: ἐκαρῶσαν. AEF: νεύσ. σὺν. 10. AEF: ἐπὶ τὸν πᾶν. AF*: πρὸς Χουσαρσαθαίμ. AEF*: ποικιῶν. A*: ποικιῶν — Χουσαρσα. 11. F: τσο. EFG. A: πενήτησαν.

8. Roi de Mésopotamie. Hébreu : « roi d'Arâm Naharaim »; Septante : roi de la Syrie des fleuves». De même, y. 10.

I. Othoniel (III, 7-11).

Israëlem, et omnes qui non nōverant passim Chanaanœorum : 2 ut pōstea discerent filii eōrum certāre cum hostibus, et habēre consuetudinē preliandī : 3 quincque sātīrapas Philistinōrum, omnēque Chananeum, et Sidōnium, atque Hevæum, qui habitābat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad intrōitum Emath. 4 Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israëlem, utrum audiret mandātā Dōmini que præceperat patribus eōrum per manum Moysi, an non. 5 Itaque filii Israel habitāverunt in medio Chananeī, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi : 6 et duxerunt uxōres filias eōrum, ipsique filias suas filiis eōrum tradiderunt, et servierunt diis eōrum.

7 Recurratque malum in conspectu Dōmini, et oblitī sunt Dei sui, servientes Bāalim et Astaroth. 8 Irasitque contra Israel Dōminus, tradidit eos in manns Chusan Rasathaim regis Mesopotamie, servieruntque ei octo annis. 9 Et clamaverunt ad Dōminum : qui suscitavit eis salvatōrem, et liberavit eos, Othōniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minōrem : 10 fuitque in eo Spiritus Dōmini, et iudicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dōminus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum. 11 Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othōniel filius Cenez.

12 Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Dōmini :

III, 3. Les cinq satrapes des Philistins. La Vulgate, ici et dans plusieurs autres passages, désigne les chefs des Philistins, appelés en hébreu serdimim, par le titre impropre de satrapes qu'on avait coutume de donner, du temps de S. Jérôme, aux gouverneurs perses qui étaient placés à la tête d'une satrapie ou province. — Les Sidoniens. Sur Sidon, voir Josué, xi, 8. — Le mont Liban : voir l'Introduction à Josué, p. 3. — Baal-Hermon : voir Josué, xi, 17. — Emath, voir Josué, xii, 25. 5. L'Hébreu, etc. Voir la note sur Exode, xxiii, 23.

10 SECTION. — Othoniel, III, 7-11. 7. Baalim : voir Nombres, xxii, 41. — Astaroth : voir plus haut, II, 12. 8. Chusan Rasathaim ne nous est connu que par ce passage du livre des Juges. — Roi de Mésopotamie, plus loin, y. 10, roi de Syrie. En hébreu, Aram-Naharaim. Ce nom désigne sans doute le district situé au nord de Babylone, s'étendant entre l'Euphrate et le Chaboras ou Khabour, à l'ouest de Ninive.

Israël et tous ceux qui ne connaissaient pas les guerres des Chananéens, 2 afin que, dans la suite, leurs enfants apprennent à combattre contre les ennemis, et qu'ils s'accoutumassent à livrer bataille : 3 les cinq satrapes des Philistins, tous les Chananéens, les Sidoniens et les Hévéens qui habitaient sur le mont Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée d'Emath. 4 Or, il les laissa, afin que par eux il éprouvât Israël, en voyant s'il écouterait ou non les commandements du Seigneur, qu'il avait donnés à leurs pères par l'entremise de Moïse. 5 C'est pourquoi l'entremise d'Israël habitèrent au milieu du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérezéen, de l'Hévéen et du Jebuséen : 6 et duxèrent uxores filias eorum, et ils donnèrent eux-mêmes leurs propres filles à leurs fils, et ils servirent leurs dieux.

7 Ainsi, ils firent le mal en la présence du Seigneur, et ils oublièrent leur Dieu, servant les Baalim et les Astaroth. 8 Or, irrité contre Israël, le Seigneur les livra aux mains de Chusan Rasathaim, roi de Mésopotamie, et ils le servirent pendant huit ans. 9 Et ils crièrent au Seigneur, qui leur suscita un sauveur qui les délivra, Othoniel, fils de Cenez, frère puiné de Caleb. 10 Et l'esprit du Seigneur fut en lui, et il jugea Israël. Il se en alla au combat, et le Seigneur livra en ses mains Chusan Rasathaim, roi de Syrie, et il le subjuga. 11 Et le pays se reposa durant quarante ans, et Othoniel, fils de Cenez, mourut. 12 Mais les enfants d'Israël recommencèrent à faire le mal en la présence

— Ils le servirent : ce service consistait dans le paiement d'un tribut en nature. 9. Othoniel était de la tribu de Juda, au sud de la Palestine, ce qui laisse supposer que Chusan, venu par le nord, avait soumis tout le pays, situés sur le bord de la Méditerranée, qu'il devait longer dans ses incursions. 10. Il le subjuga. Il obligea Chusan à quitter la Palestine, que celui-ci avait envahie lorsque les Hébreux, à la suite d'Othoniel, eurent refusé de payer le tribut.

10 SECTION. — Aod et Samgar, III, 12-31. 10 Aod, III, 12-30. 20 Samgar, III, 31. 12. Recommencèrent à faire le mal, comme il est expliqué en détail plus haut, y. 5-7.

III. Debhora et Barac (IV-V). — 1^o Hebraei liberati (IV).

όμοι εν Αρισωδ των εθρων. 3 Και εκέκρα-
ξαν οι υιοι Ισραηλ προς κεινον, οτι εννα-
κωσα υματα αυθηα ην αυτω, και αυτος
εδωκε τον Ισραηλ κατα κεινος εκουσι εν η

4 Και Δεββορα γυνη πορθητις γυνη Αρ-
αθιδω, αυτη εκρανε τον Ισραηλ εν τω καιρω
εκεινω. 5 Και αυτη εκωκυθη επω φωνισια
Δεββορα ανα μεσον της Ραμα και ανα με-
σον της Βαθλ η εν τω ορει Έρωδι και
ανεβησαν προς αυτην οι υιοι Ισραηλ εις
κοιμισ. 6 Και απεστειλε Δεββορα εκ Ια-
λωσ τον Βαρακ υιον Αβραμ και Καθης
Νεφθαλι, και ελας προς αυτον Ουζι ενε-
τειλατο κεινος ο θεος Ισραηλ σου Και
απελευθη εις ορος Θαβωρ και λεχη μετ
οσωντο δεκα χιλιας ανδρων εκ των υιων
Νεφθαλι και εκ των υιων Ζαβουλον, 7 και
επαυω προς ες τον γεμαθδον Κισιν
επι τον Σισαρα αρχοντα της δυναμειος Ια-
βιν, και τα εχματα αυτου και το πλθθος
αυτου, και παραδωσω αυτον εις χειρας σου.
8 Και ελας προς αυτην Βαρακ Έαν πορευ-
θης μετ εμου, πορευομαι, και εαν μη
πορευθης, ου πορευομαι οτι οτις οδα την
ημεραν εν η εσοδα κεινος τον αρχοντα μετ
εμου. 9 Και ελας Πορευομενη πορευο-
μαι μετ σου πλην γυνωκεα οτι ουκ
εστι τα πρωτεριμα σου επι την οδον, η η
ου πορευθ, οτι εν χειρ γεμιακος αποδοσται
κεινος τον Σισαρα. Και ανεστη Δεββορα
και επορευθη μετ του Βαρακ εις Καδης.
10 Και εβησε Βαρακ τον Ζαβουλον και τον
Νεφθαλ εν Καδης, και ανεβησαν κατα πο-
δης αυτου δεκα χιλιας ανδρων, και ανεβη
Δεββορα μετ αυτου. 11 (Και Χαθης ο
Κιναϊος εχορηγησθη επω Καναι, ανα των
υιων Ιωσφ γαμβρ Μωϊση, και επηξε
την σκηνη αυτου εως ορους πλεονεκουρι-
των, η εσται εχθριμενα Κεδες.) 12 Και ανη-

3. Neuf cents chars armés de javas. Hebreu et Septante: « Neuf cents chars de fer ».
5. A (bia) * τής et τῆ. AEF: τῆ, ἐκὰ τῶ κεινω-
σῶν. 6. AEF (bia): ἀπὸ (pro) ἐπὶ. 7. ἐν ἀνω-
σῶς et προς... ἐν χειρ. 8. A: (p. μ. πορ.) μετ'
εμου. 9. AEF: Καὶ εὐλας πρὸς αὐτὸν Δεββορα, AF:
οὐκ εἶπεν. AE: ἐκ Α. 10. AEF: πορευθῆναι.

13 οὐκ εἶπεν. 14 Καὶ ἐκράνε τὸν Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκεινῷ. 15 Καὶ ἀνέστη Δεββορα ἐκ τῆς
Ραμα καὶ ἀνέβη μετ τοῦ Βαρακ ἐπὶ τὸν
ὄρει Ἐρωδι καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ
Ἰσραηλ εἰς κοιμισ. 16 Καὶ ἀπέστειλε Δεββορα
ἐκ τῆς Ἰαλωσ τοὺς Βαρακ καὶ τὸν Καθης
Νεφθαλι καὶ τὸν Οὐζι ἐντεῖλατο κεινος
ὁ θεὸς Ἰσραηλ σου καὶ ἀπελευθέρησεν
ἐκ τῆς χειρ τοῦ Σισαρα τοὺς υἱοὺς
Ἰσραηλ καὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὸν
ἀρχοντα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρ σου καὶ
παράδωκε αὐτὸν ἐν τῇ χειρ σου. 17 Καὶ
ἐλάσ πρὸς αὐτὴν Βαρακ ἔαν πορευθῆς
μετ ἐμοῦ, πορευομαι, καὶ ἐάν μὴ
πορευθῆς, οὐ πορευομαι ὅτι οὗκ οὐδα
τὴν ἡμερὰν ἐν ἣ ἐσοδα κεινος τὸν ἀρχοντα
μετ ἐμοῦ. 18 Καὶ ἐλάσ πορευομενη
πορευομαι μετ σου πλην γυνωκεα ὅτι
οὐκ ἐστι τα πρωτεριμα σου ἐπὶ τὴν οδον,
ἡ η οὐ πορευθ, ὅτι ἐν χειρ γεμιακος
ἀποδοσται κεινος τὸν Σισαρα. Καὶ
ἀνέστη Δεββορα καὶ ἐπορευθη μετ τοῦ
Βαρακ εἰς Καδης. 19 Καὶ ἐβησε Βαρακ
τὸν Ζαβουλον καὶ τὸν Νεφθαλ ἐν Καδης
καὶ ἀνέβησαν κατα ποδης αὐτοῦ δεκα
χιλιας ανδρων, καὶ ἀνέβη Δεββορα μετ
αυτου. 20 (Και Χαθης ο Κιναϊος εχορη-
γησθη επω Καναι, ανα των υιων Ιωσφ
γαμβρ Μωϊση, και επηξε την σκηνη αυτου
εως ορους πλεονεκουριτων, η εσται
εχθριμενα Κεδες.) 21 Και ανη-

22 οὐκ εἶπεν. 23 Καὶ ἐκράνε τὸν Ισραηλ
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεινῷ. 24 Καὶ ἀνέστη
Δεββορα ἐκ τῆς Ραμα καὶ ἀνέβη μετ
τοῦ Βαρακ ἐπὶ τὸν ὄρει Ἐρωδι καὶ
ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
εἰς κοιμισ. 25 Καὶ ἀπέστειλε Δεββορα
ἐκ τῆς Ἰαλωσ τοὺς Βαρακ καὶ τὸν
Καθης Νεφθαλι καὶ τὸν Οὐζι ἐντεῖλατο
κεινος ὁ θεὸς Ἰσραηλ σου καὶ ἀπελευ-
θέρησεν ἐκ τῆς χειρ τοῦ Σισαρα τοὺς
υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν
καὶ τὸν ἀρχοντα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρ
σου καὶ παράδωκε αὐτὸν ἐν τῇ χειρ
σου. 26 Καὶ ἐλάσ πρὸς αὐτὴν Βαρακ
ἔαν πορευθῆς μετ ἐμοῦ, πορευομαι,
καὶ ἐάν μὴ πορευθῆς, οὐ πορευομαι
ὅτι οὗκ οὐδα τὴν ἡμερὰν ἐν ἣ ἐσοδα
κεινος τὸν ἀρχοντα μετ ἐμοῦ. 27 Καὶ
ἐλάσ πορευομενη πορευομαι μετ σου
πλην γυνωκεα ὅτι οὐκ ἐστι τα πρωτε-
ριμα σου ἐπὶ τὴν οδον, ἡ η οὐ πορευθ,
ὅτι ἐν χειρ γεμιακος ἀποδοσται κει-
νος τὸν Σισαρα. Καὶ ἀνέστη Δεββορα
καὶ ἐπορευθη μετ τοῦ Βαρακ εἰς Κα-
δης. 28 Καὶ ἐβησε Βαρακ τὸν Ζαβου-
λον καὶ τὸν Νεφθαλ ἐν Καδης καὶ ἀνέ-
βησαν κατα ποδης αὐτοῦ δεκα χιλιας
ανδρων, καὶ ἀνέβη Δεββορα μετ αὐ-
του. 29 (Και Χαθης ο Κιναϊος εχορη-
γησθη επω Καναι, ανα των υιων Ιωσφ
γαμβρ Μωϊση, και επηξε την σκηνη αυτου
εως ορους πλεονεκουριτων, η εσται
εχθριμενα Κεδες.) 30 Και ανη-

attribuée. Hebreu: « mais la gloire ne sera point
pour toi sur la volee au marches ».
40. Hebreu et Septante: « Barac appela Zabulon et
Nephthali à Cedes, et dix mille hommes monteront
à sa suite (litt. à ses pieds) ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 1^o Délivrance d'Israël (IV).

in Haroseth gentium. 3 Clamave-
runtque filii Israel ad Dóminum:
non ergo enim habebat falcatus
curtus, et per viginti annos vehe-
menter opprimerat eos.

4 Erat autem Débhora prophétis
uxor Lápidoth, quæ judicabat popu-
lum in illo tempore. 5 Et sedebat sub
palma, quæ nómíne illius vocabá-
tur, inter Rama et Bethel in monte
Ephraim: ascendebátque ad eam
fili Israel in omne iudicium.
6 Quæ misit et vocávit Barac filium
Abinoem de Cedés Néphthali: dixit-
que ad eum: Præcipit tibi Dómi-
nus Deus Israel, vade, et duc exér-
cítum in montem Thabor, tolléseque
tecum decem millia pugnatorum de
filiis Néphthali, et de filiis Zábulo-
n: ego autem addicam ad te in
loco torrentis Cison, Sisaram prin-
cipem exércitus Jabin, et currus
eius, atque omnem multitudinem.
et tradam eos in manu tua. 8 Dixit-
que ad eam Barac: Si venis mecum,
vadam: si nolueris venire mecum,
non pergam. 9 Quæ dixit ad eum:
Ibo quidem tecum, sed in hac vice
liberatio non reputábitur tibi, quia
in manu mulieris tradetur Sisara.
10 Surrexit itaque Débhora, et per-
rexit cum Barac in Cedés. 11 Qui,
accitit Zabulon et Néphthali, asc-
cendit cum decem millibus pugna-
torum, habens Débhoram in comi-
tatu suo. 12 Haber autem Cínæus
frátribus suis filiis Hobab, cognáti
Moysi: et teludetur tabernacula
usque ad vallem, quæ vocátur Sen-
nim, et erat iuxta Cedés.

3. Armée de javas: voir Josué, XI, 4.
4. Débora signifie abeille.
5. Rama, probablement au sud-ouest de Béthel.
6. Cedes de Nephthali. « Les villes de la région
(contiguë de Nephthali) sont situées sur des
rochers élevés au milieu des collines, au-dessus
de vallées vertes et paisibles. De ces villes, la plus
remarquable est Cedes de Nephthali. Le village
moderne couronne la cime de la colline. Les frag-
ments de colonnes qu'on y rencontre, les tombeaux
de toute espèce dans la vallée au-dessous et sur la
plaine du village, les ruines de deux bâtiments con-
sidérables sur cette même place, forment l'ensemble
le plus considérable de vestiges archéologiques de
toutes les villes de Galilée. La plaine verdoyante qui
s'étend au nord et au sud de la colline et de la place
du village est toute parsemée de tombes, assez
nombreux pour servir d'illustration à la scène de Jabel
sous des arbres de même espèce dans ce même lieu ».
Stanley: — Thabor: voir y. 12.

tions. 3 Et les enfants d'Israël crièrent
au Seigneur; car Jabin avait neuf cents
chars armés de javas, et pendant vingt
ans il les avait violemment opprimés.
4 Or, c'était Débora, prophétesse,
femme de Lapidoth, qui jugeait le peup-
le en ce temps-là. 5 Et elle s'asseyait
sous un palmier qui était appelé de son
nom, entre Rama et Béthel, sur la
montagne d'Éphraïm; et les enfants
d'Israël montaient vers elle pour tous
les jugements.

6 Elle envoya et appela Barac, fils
d'Abinoém, de Cédés de Nephthali, et
elle lui dit: « Le Seigneur Dieu d'Israël
te l'ordonne: va, et conduis l'armée
sur la montagne de Thabor; et tu
prendras avec toi dix mille combattants
des enfants de Nephthali et des enfants
de Zabulon. 7 Or moi-même je t'amenè-
rai, à l'endroit du torrent de Cison,
Sisara, prince de l'armée de Jabin, ses
chars et toute sa multitude, et je les
livrerai en ta main ». 8 Et Barac lui
répondit: « Si vous venez avec moi,
j'irai; si vous ne voulez pas venir avec
moi, je n'irai pas ». 9 Débora lui re-
partit: « J'irai assurément avec toi;
mais pour cette fois la victoire ne te
sera point attribuée, parce que c'est
dans la main d'une femme que sera
livré Sisara ».

3. C'est pourquoi Débora se leva et
s'en alla avec Barac à Cédés. 4. Barac,
ayant mandé Zabulon et Nephthali,
monta avec dix mille combattants,
accompagné de Débora. 11. Or Habér
le Cinéen s'était retiré depuis longtemps
de tous ses autres frères les Cinéens,
fils d'Hobab, parent de Moïse, et il
avait tendu ses tentes jusqu'à la vallée
qui est appelée Sennim, et qui était
près de Cédés.
12. Et l'on annonça à Sisara que Ba-

Jul. 4, 13,
Joc. 17, 16.

Debbora.
Ec. 15, 20.
Eg. 27, 14.
Lon. 2, 30.

Deut. 17, 8.

Debbora
ad Barac.
Hebr. 11, 32.

Joc. 20, 7;
21, 29; 29, 25.

Jud. 4, 13;
5, 21.

Barac ad
Debbora.

Exercitus
congrega-
tio.

Jud. 1, 16,
Num. 10, 29.

III. Debhora et Barac (IV-V). — 1^{re} Hébreu liberati (IV).

γένη Σισορά, ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινοὴ εἰς τοὺς ὄρους Θαβὼρ. ¹³ Καὶ ἐλάλησεν Σισορά πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, ἐννοήσαντα ἅπαντες αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀζωρὸῦ τὸν ἐξῆναι εἰς τὸν ἡμιμόδιον Κισὸν. ¹⁴ Καὶ εἶπε Ἀβισορά πρὸς Βαράκ Ἀνιστήθη, ὅτι αὐτῆ ἡμέρα. ἢ ἢ παροῦσά κίρκος τὸν Σισορά ἐν τῇ χειρὶ σου, διὰ κίρκος ἐξελεύεσθαι ἐπιπορεύσῃ σου; Καὶ κατέβη Βαράκ κατὰ τοὺς ὄρους Θαβὼρ, καὶ ἔδρα γιλιθέα ἀνδρῶν ὅπισθεν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἐξέστρεψεν κίρκος τὸν Σισορά καὶ πάντα τὰ ὄργανα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι βοηγαίας ἐπιπολῆσεν Βαράκ, καὶ κατέβη Σισορά ἐπιπολῆσεν τὸν ὄμιταρ αὐτοῦ καὶ ἔργα τοῖς ποσίν αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ Βαράκ ἔδρανον ὄπισθεν τῶν Ἀμοιῶν καὶ ὄπισθεν τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀμοιῶν τὸν ἐξῆναι, καὶ ἔπεισεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισορά ἐν στόματι βοηγαίας οὐ κατελείπετο ἕως ἐνός. ¹⁷ Καὶ Σισορά ἔργα τοῖς ποσίν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαβὴλ γενναίος; Χαίρει ἐκείρον τὸν Κιναιόν, ὅτι εἰρηγὴ ἦν ἀπὸ μέσον Ἰαβὴν βασιλείου Ἀζοῦ καὶ ἀπὸ μέσον τοῦ οἴκου Χαίρει τοῦ Κιναιόν. ¹⁸ Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαβὴλ εἰς συνάντησιν Σισορά καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκάλων, κίρκος μου, ἐκάλων πρὸς με, μη φοβῶ. Καὶ ἐξέλαυνε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβλεπεν αὐτὸν ἐπιπολῆσιν. ¹⁹ Καὶ εἶπε ὁ Σισορά πρὸς αὐτὴν Ποτίσον με ὅτι μακρὸν ὄσοο; οὐκ ἴδω ψυχή. Καὶ ἤνοιξεν τὸν σάκον τὸν γιλιτακὸς καὶ ἐπότισεν αὐτὸν, καὶ περιέβλεπεν αὐτόν. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ Σισορά. Στήθη εἶ ἔλπι τὴν θύραν τῆς σκηνῆς; καὶ εἶπεν, ἐάν ἄνηρ εἰσθῆ πρὸς σε καὶ εἰσθῆ εἰς σε καὶ εἰσθῆ εἰς σε καὶ εἰσθῆ εἰς σε. ²¹ Καὶ ἔλαβεν Ἰαβὴλ γενναίος Χαίρει τὸν πᾶσαν τοῦ σκηνῆς, καὶ ἔδρακε τὴν σκηνήν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσθῆ πρὸς αὐτὸν ἐν κρηρῇ, καὶ ἔπηξεν τὸν πᾶσαν ἐν τῷ κρηρῷ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ

קלה בקק גוראבניעם הרפבור; ומולק סיכרא איתקרבבוקבוק השבע מאות קרב כרול ואיתקרב העם אשר אמו בתרשת העינים אל נהל קישון; ותאמר דברה אל ברק קים כי זה היום אשר נתן יהוה את סיכרא בתיך תלך וצא לקראתו וברך ברק מחר תבור תשבת אלפים איש פטרותיק דומינן סיסרא, et omnes currus ejus, universimque multitudinem, in ore gladii, ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus figeret, et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad interfectionem caederet. ¹⁷ Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinea. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinea. ¹⁸ Egressa igitur Jahel in occursum Sisara, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi: intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et operatus ab ea pallio, dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrum lactis, et dedit et bibere, et aperuit illum. ²⁰ Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondabis: Nullus est. ²¹ Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pater et malleum: et ingressa abscondite et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussitque malleo defixit in cerebrum

ascendisset Barac filius Abinoem in montem Thabor: ¹³ et congregavit nongentos faleatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison. ¹⁴ Dixitque Debhora ad Barac: Surge, haec est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: in ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorem cum eo. ¹⁵ Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universimque multitudinem, in ore gladii, ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus figeret, et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad interfectionem caederet. ¹⁷ Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinea. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinea. ¹⁸ Egressa igitur Jahel in occursum Sisara, dixit ad eum: Intra ad me, domine mi: intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et operatus ab ea pallio, dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrum lactis, et dedit et bibere, et aperuit illum. ²⁰ Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondabis: Nullus est. ²¹ Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pater et malleum: et ingressa abscondite et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussitque malleo defixit in cerebrum

rac, fils d'Abinoem, était monté sur la montagne de Thabor. ¹³ Et il assembla ses neuf cents chars armés de faux, et toute son armée, qui vint de Haroseth des nations au torrent de Cison. ¹⁴ Alors Débora dit à Barac: « Lève-toi, car c'est le jour auquel le Seigneur a livré Sisara en tes mains: voilà que lui-même est ton guide ». C'est pourquoi Barac descendit de la montagne de Thabor, et dix mille combattants avec lui. ¹⁵ Et le Seigneur épouvanta Sisara, tous ses chars et toute sa multitude, par le tranchant du glaive, à l'aspect de Barac; de telle sorte que Sisara, s'élançant de son char, s'enfuit à pied, que Barac poursuivit les chars qui s'enfuyaient, et l'armée, jusqu'à Haroseth des nations, et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination. ¹⁷ Mais Sisara, fuyant, parvint à la tente de Jahel, femme d'haber le Cinenéen. Car il y avait paix entre Jabin, roi d'Azor, et la maison d'haber le Cinenéen. ¹⁸ Jahel étant donc sortie au-devant à la rencontre de Sisara, lui dit: « Entre chez moi, mon seigneur; entre, et ne crains point ». Sisara, entre dans sa tente et couvert par elle de son manteau, ¹⁹ lui dit: « Donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau, parce que j'ai une grande soif ». Jahel ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire et le couvrit. ²⁰ Alors Sisara lui dit: « Tenez-vous devant la porte de votre tente; et lorsque quelqu'un viendra, vous interrogeant, et disant: Est-ce qu'il n'y a point ici quelqu'un? vous répondrez: Il n'y a personne ». ²¹ C'est pourquoi Jahel, femme d'haber, prit le clou de la tente, prenant également le marteau; et étant entrée secrètement et en silence, elle posa le clou sur la tempe de sa tête, et après l'avoir frappé avec le marteau,

13. AΓ (a. ἐν) οὐκ εἰ (p. οὐκ) ἦν αὐτῷ. 14. AΓ: (1. οὐκ) οὐκ (A: οὐκ ἰδὼν). AF: ἐλάλησεν. AEF: (1. κοτὰ) ἀπὸ. 15. AF: (1. ἐπιπολῆσιν) ἀπὸ. 16. AEF: (προ) ἄε. θεμι. AEF: πᾶσα ἡ παρ. 17. AEF: (1. ἐφυ) ἀνεχώρησεν. AEF* ἐταίρον. A* ἦν. AB* (alt.) τῷ. 18. AEF: (1. συνάντ.) ἐπάντησεν. AF: πρὸς αὐτόν. AEF: (1. ἐκάλ.) ἔκάλων. 19. AEF: καὶ περιέβλεπεν αὐτόν ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς. 10. AEF: (1. περὶ) αὐ. ἀνεκάλυψε τοὺς πόδας αὐτοῦ. 20. AF* Σισορά. (*δὲ) ἐν τῇ θύρᾳ... ἐάν τις... εἴη σοι ἔσθι. ἐν ταῦθα εἶν. 21. AΓ (in). Καὶ ἀνεκάλυψε αὐτόν ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς... (1. ἐν κρηρῇ) ἦν κρηρῷ... (1.

13. Armée de faux. Hébreu et Septante: « de faux ». 16. Et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination. Hébreu et Septante: « et tout le camp de Sisara tomba au fil du

glaive et il n'en resta pas un ». 17. Jahel, femme d'haber le Cinenéen. Septante: « femme d'haber compagnon Cinenéen ». Français et la traduction de Barac déjà transcrite en grec.

III. Debhora et Barac (IV-V). — 1^{re} Détermination d'Israël (IV).

ment un lieu où campaient d'ordinaire les caravales. ¹³ Thabor. Le Thabor est situé dans la tribu d'Issachar, sur la limite de Zabulon. Il faut pres d'une heure de marche, pour en atteindre la cime. Les bacs sont couverts d'arbres propres à cacher les hommes qui s'y réfugient. Du sommet l'on domine toute la plaine d'Esdreon, aucun mouvement des Chanaanites ne pouvait échapper à Barac et à Debhora et les chars de Sisara ne pouvaient y atteindre les Hébreux. ¹⁵ Le Seigneur épouvanta Sisara, en suscitant contre son armée un violent orage. *Supra*, v. 20. ¹⁶ Jahel signifie l'abîme. — La tente de Jahel. En Orient, la tente ou l'appartement des femmes est un asile inviolable. ¹⁸ Couvert par elle de son manteau. Les Orientaux se sont toujours servis pour dormir de leur man-

teau. « Ces gens-ci, écrivait du Maroc Eugene Delacroix, ne possèdent qu'une couverture dans laquelle ils dorment, et où ils seront enroulés ». ²⁰ Jahel ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire. « Les Hédonistes savent préparer le lait caillé d'une manière délicieuse; cette préparation est appelée leben; on l'offre aux hôtes, mais on la considère généralement comme un mets délicat. Je sais par expérience qu'elle est très rafraîchissante pour le voyageur accablé par la fatigue et la chaleur, mais elle a aussi un effet soporifique étrange. Ce se fut pas sans doute sans connaître ses effets probables que Jahel donna à son hôte épuisé ce breuvage séduisant, qui devait lui procurer un sommeil profond et de bonne durée » (Condor). ²¹ Le clou. Le mot hébreu gâd signifie la cheville de bois ou de métal que l'on enfonce dans la

Jul. 4, 2.

Jul. 5, 20. Ex. 14, 24. Ps. 37, 39.

Jul. 4, 7.

Sisara uxore Jahel.

Jul. 4, 11.

Jul. 5, 23.

Occidentur Sisara. Ex. 37, 15.

III. Debhora et Barac (IV-V). — 2^e Debhora canticum (V).

Θεός καινός τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων. Θυροὶ ἐν ὄρει καὶ λόγῃ ἐν τειχοεικότοις γλιόσι ἐν Ἰσραὴλ, ὃ ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῆ Ἰσραὴλ οὐ ἐκασοῦμαι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον. 10. Ἐπιβεβήκοτες ἐπὶ ὄνον θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κρητῶν καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοῖς συνέδρων ἐφ' ὄρη, ἀγγεῖσθε 11. ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουμένων ἀνὰ μέσον ἰδρυομένων ἐκὰ δόσουσι δικαιοσύνας. Κύριος δικαιοσύνας αἰξήσων ἐν Ἰσραὴλ, τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

12. Ἐξείρισον, ἐξείρισον, Ἀβραάμ, ἐξείρισον, ἐξείρισον, ἡλκισον ὄφιν ἀνάστα, Βαράκ, καὶ ἀγχιμασίωσον ἀγχιμασίωσον σου, υἱὸς Ἀβραάμ.

13. Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς λαὸς κυρίου κατέβη αὐτὸ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἔξ ἑμοῦ. 14. Ἐφραὶμ ἐξέβη, ὡσον αὐτοῦς ἐν τῷ Ἀμαλὴκ, ὅπως σου Βενιαμὴν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐν ἐμοὶ Μεχὶθ κατέβησαν ἐξουθενάτες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὸν ἐκοντες ἐν ῥεῖθρῳ ἀγγεῖσθε ῥαμματίως.

15. Καὶ ἀρχήσῃ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ Ἀβραάμ καὶ Βαράκ οὗτω Βαράκ ἐν κολίσι ἀπέσταλεν ἐν ποδῶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ρουβὴν, μεγάλαι ἐξικουόμενοι κρητῶν. 16. Εἰς τὰ ἐκείθων ἀναμίσον τῆς θρημίας, τὸ ἀποῦσα νεφροῦ ἀγγεῖλοι εἰς διαρέσεις Ρουβὴν; μεγάλαι ἐξουσι κρητῶν.

8. AEF: Σάτες πειλοῦν ἀερομαστόν (pro θυροῖς) et (pro λόγῃ) ἀερομαστόν. 9. A: εἰς τὰ διατ. τ. I, οὐ δυνατοὶ τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κ. 10. A: Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὄνοισιν (A² μεσημβρίας), καθήμενοι ἐπὶ λαμπρόν (A² κ. πορευόμενοι ἐφ' ὄρη), φθέγασθε. 11. φωνῆ ἀνακ. ἢ. μ. εὐφρανομένων ἐκ. δόσι, κρητῶν, δικαιοσύνας ἐκασοῦσαν ἐν τῇ Ἰσραὴλ τότε κατ. ε. τ. π. αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου. 12. A² (p. AEF) ἐξείρισον μεγάλαι μετὰ λαοῦ. AEF: ἄστα μετ' ὄρη, EF: ἀγχιμασίωσον (A: ἀπενωῖ). 13. AEF: τότε ἐκρουσθήσῃ ἐν τῷ αὐτοῦ κύριε, ταπεινώσει μου τοὺς ἰσχυροτέρους μου. 14. AEF: Ἄσθ: Ἐφραὶμ ἐκρουσθῶ αὐτὸς ἐν κολίσι, ἀδελφός (A: ἀδελφὸς) οὐ Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σου. A: ἐξ ἑμοῦ Μεχ. ἢ. Ζαβ. κρητῶν ἐπολέμη μου ἐν θινάσι; ἔκρινεν ἐν κρητῶν ἡγέτας. 15. A: Ἐκρουσθῶ ἐν τῷ κ. π. ἢ. ἐξουσι κρητῶν; αὐτὸν εἰς τῆς κολίσι; ἴνα σου

9. Mon cœur aime les princes d'Israël: vous qui volontairement vous êtes offerts au danger. — Septante: « mon cœur est incliné aux choses disposées pour Israël. Vous qui agissez spontanément parmi le peuple... » 10. Sur des ânes brillants, Septante: « sur une ânesse à mill' ». Et qui marchez dans la voie, Septante: « et qui marchez sur les voies des assesseurs sur la voie ». — Assesseurs = est une glose mal placée

מגן אֲבִירָאֵה רִמְחָה
בְּאַרְבַּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל
לִבִּי הִקְוִי יִשְׂרָאֵל
הַמְתַּנְהִיבִים בְּקֶם בְּרַכּוֹ הַהֵן
רַכְבֵּי אֲזֻזוֹת צְהָלוֹת
יִשְׁבּוּ עַל־מַיִן
וְהִלְכִי עַל־רֶגֶל שִׁיחָה
מִקְוִל מַחְצֵצִים בֵּין מִשְׁאַלִּים
שָׁם יִתְנַה צְהָלוֹת יִהְיֶה
צְהָלוֹת בְּרִזְוִלֵי יִשְׂרָאֵל
אֲזֻ הִרְדּוּ לַשְּׂמָרִים עִם־יְהוָה
עַבְרֵי עֵינֵי דְבוּרָה
עַבְרֵי יַרְדֵּי בְּנֵי־שִׁשִׁיר
קִים בְּרַק וְשִׁבְהָ שְׂבִיחָה בְּרַזְאֵינֶם
אֲזֻ יִרְדֵּ שִׁירֵי לְאֲדִירִים עִם
יְהוָה יִרְדְּכֵי בְּנֵי־בָרוּם;
מִנִּי אֶפְרַיִם שְׂרָפָם בְּעַמְלָק
אֲחֵרָה בְּנִגְמִין בְּעַמְמָרָה
מִנִּי מְכִיר יִרְדּוּ מִחֻקִּים
וְהַקְּבִילוּן מִשְׁבִּים בְּשֶׁבֶם סָרָה
יִשְׁרָי בְּיִשְׁשֶׁבֶל עִם־דְּבוּרָה
וְיִשְׁכַּר בֶּן בָּרַק
בְּעַמֵּק שְׂבֵת בְּרַזְאֵי
בְּקִלְוֹת רַאֲבֵן
וְגִלְמֵי הַקְּקִירִלֵב;
לְבָתֵי יִשְׁבָּת בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים
לַשְּׂבָע שְׂרָקִים עַבְרִים

v. 12. בְּעַבְרֵי כַּתוּבָה ἐν μέσῳ χειλῶν, ἔκρινεν τοῖς ποδῶν αὐ. Διακρίσει Ρουβὴν μετ' ἀμειβομένων κρητῶν. 14. AEF: Ἰσραὴל μου καθύψασι (s. καθύψασθε) ἀπέσταλεν τὸν Μουσαῖον, τὸν ἐκασοῦσαν ἀερομαστὴν ἐξουσι κρητῶν; τὸν ἡλκισθὲν εἰς τὰ τοῦ Ρουβὴν μεγάλαι ἐξουσι κρητῶν. καὶ δευτ. ἐπὶ ἀερομαστῶν. 15. Satis in captivis. Hebræum et Septante: « captivitate captivitas ». 14. Un héros sorti d'Ephraïm. Septante: « sorti d'Ephraïm ». — Et après lui (un autre) est sorti de Benjamin. Septante: « après lui, Benjamin ». 15. Une dispute s'est élevée entre les magnanimes. Septante: « magni generantes corde ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 2^e Cantique de Débora (V).

elypeus et hasta si apparerint in quadraginta millibus Israel. 9 Cor meum diligit principes Israel: quæ propria voluntate obtulistis vos descri[mini],

est-ce qu'un bouclier et une lance paraissent parmi les quarante mille d'Israël? 9 Mon cœur aime les princes d'Israël: vous qui volontairement vous êtes offerts au [danger],

benedicite Dómino. 10 Qui ascenditis super nitentes ásinos, et sedetis in judicio, et ambulatis in via, loquimini.

bénissez le Seigneur. 10 Vous qui montez sur des ânes brillants, qui siègez dans le jugement et qui marchez dans la voie, parlez.

11 Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatis est exercitus, ibi narréntur justitiae Dómini et clementia in fortes Israel: tunc descendit pópulus Dómini ad portas, [et obtinuit principátum.]

11 Que là où les chars ont été brisées et l'armée [des ennemis étouffée] on raconte les justices du Seigneur, sa clémence envers les forts d'Israël. Alors le peuple du Seigneur descendit aux [portes, et il acquit la principauté.]

12 Surge, surge Débbara, surge, surge, et loquere canticum: surge Barac, et apprehende captivos tuos, [fili Abinoem.]

12 Lève-toi, lève-toi, Débbara, lève-toi, lève-toi, et dis un cantique. Lève-toi, Barac, saisis tes captifs, fils d'Abinoem.

13 Salvatae sunt reliquiae pópuli, Dóminus in fortibus dimicavit.

13 Ils ont été sauvés les débris du peuple, le Seigneur a combattu parmi les forts.

14 Ex Ephraim delévit eus in Amalec, et post eum ex Benjamin in pópulos tuos, [o Amalec.]

14 Un héros sorti d'Ephraïm les détruits dans [Amalec], et après lui un autre est sorti de Benjamin [contre tes peuples, o Amalec;]

de Machir principes descendérunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum.

des princes sont descendus de Machir, et des guerriers de Zabulon, pour conduire [l'armée au combat.]

15 Duces Issachar fuere cum Débbara, et Barac vestigia sunt sociati, qui quasi in preecept ac bátratum se [discrimini dedit:]

15 Les chefs d'Issachar ont été avec Débbara, et ont suivi les traces de Barac qui s'est jeté dans le danger comme dans un [précipice et un abîme.]

Diviso contra se Ruben magnanimum reperta est contentio. 16 Quare habitas inter duos términos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se [Ruben,

Ruben étant divisé contre lui-même. une dispute s'est élevée entre les magnanimes. 16 Pourquoi habités-tu entre deux limites pour entendre les cris aigus des troupeaux? [Ruben étant divisé contre lui-même,

là, dans sa traduction, une guerre extraordinaire dans laquelle des hommes presque sans armes battirent des soldats bien armés, mais ce n'est pas le sens de l'original. Voir la note p. 160, § 8.

10. Vous put monter sur des ânes brillants. Hebreu: « sur des ânesse blancs ». Les animaux de cette couleur étaient très appréciés chez les Israélites. Quelques interprètes pensent que le terme hebreu, áshôr, employé ici indique que les ânesse étaient peintes de bandes de couleur. Tous ceux qui ont visité l'Orient, et en particulier le Caïre, ont remarqué des singuliers peintures, par lesquelles on veut parer les plus beaux ânes et relever les couleurs voyantes de leurs riches harnachements.

14. Ce verset diffère dans l'Hebreu, et ainsi obscur que dans la Vulgate par sa concision, se traduit diversement. — Dans Amalec. Peut-être une montagne située dans la tribu d'Ephraïm, sur laquelle se trouvait la ville de Pharaton. Voir plus loin, xi, 44-45.

— Theodotus traduit « dans la vallée » du Cison. — Machir exprime, en général, la tribu de Manassé; mais il s'agit ici de la portion de la tribu établie à l'ouest du Jourdain, tandis que l'autre est désignée sous le nom de Galad (y, 17).

45. Issachar, et plus haut, Zabulon, étaient avec Nephthali les tribus au nord qui avaient le plus à se plaindre de l'oppression de Jabín. Les tribus voisines de la Palestine centrale, Ephraïm, Manassé, Benjamin, qui avaient moins à redouter, se contentèrent d'envoyer quelques secours; toutes les autres, à l'est et au sud, demeurèrent tranquilles chez elles. Voir plus bas, v, 16, 17. — Ruben étant divisé. Les Rubénites hésitent et ils perdent leur temps dans des discussions où ils sont magnanimes en paroles.

16. Pourquoi habités-tu entre deux limites, restes-tu auprès des troupeaux? Le mot hebreu signifie « enclos ouverts » ou l'on parque les troupeaux.

III. Debhora et Barac (IV-V). — 2^e Debhoræ cantilena (V).

¹⁷ Γαλαάδ ἐν τῇ πέτρῳ τοῦ Ἰορδάνου οὗ
 ἰσθμῶσιν καὶ δὴν εἰς τὴ παροικίαν πλοιοῖς;
 Ἄσερ ἐκάθιστο παράλιον θαλάσσιον, καὶ ἐπὶ
 διεσθίσις αὐτοῦ ἀσκήσιον. ¹⁸ Ζαβουλὸν
 λαὸς ἀνείδεισε ψυχῇ αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ
 Νεφθαλί ἐπὶ τῇ ἄρῳ ἤλιον αὐτίων. ¹⁹
 Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν
 βασιλεῖς Χαναάν ἐν Θαναὰ ἐπὶ ἑδατα Μα-
 γεδδῶ, δόμον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. ²⁰ Ἐξ
 οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ οὐρανῶν
 αὐτίων παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. ²¹ Χει-
 μάθηνος Κισὼν ἐξήσαντο αὐτοῖς, χειμῶ-
 φος ἀρχαίων, χειμῶθηνος Κισὼν καταπα-
 τήσις αὐτῶν ψυχῇ μου δυνατῇ. ²² Ὅτις
 ἐνεποθέθησαν πέτραν ἵππου, σπονδῆ ἔδωκεν
 οὐρανοῦ αὐτοῦ.

²³ Καταράσθαι Μιρῶς, ἔλεον ἄγγελος
 κυρίου, καταράσθη: ἐπικατάρατος πῦς ὁ κατα-
 ρακὼν αὐτήν, οὗ οὐκ ἤλπισαν εἰς βοήθειαν
 κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς. ²⁴
 Εὐλογηθεῖ ἐν γυναικὶ Ἰαήλ γυνὴ Χα-
 βὲθ τοῦ Κιναιόν, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σαρκαῖς
 εὐλογηθεῖ. ²⁵ Ἰδοὺ ἤτησε, γάλα ἔδωκεν
 ἐν λεκανῇ ὑπεργόντων προσήνεγκε βοῦτι-
 ρον. ²⁶ Χείρα αὐτῆς ἀρστήρασαν εἰς πάσσα-
 λον ἐξέτεινε, καὶ δεξιᾶν αὐτῆς εἰς σφίρα-
 κωνίωντων, καὶ ἐστροκύκατος Σισάρα, διέ-
 λωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε, διέλωσε
 κρόταρον αὐτοῦ, ²⁷ ἀναμίσηον τῶν ποδῶν

17. A: Galad en t. p. r. t. i. passevroues? kai
 dan ivat. 'Aser pashevrou par' eglaioun dai.
 kai eti tas diakotas autou katetevrouen. 18-
 19. A: onedios psyhe... kai Nephthali en tē
 arō. Hlōn basileis kai par... eti vatos Ma-
 geddo * pisonian ser... 20. 'Eκ tou our. epo-
 lemythōsan astētes, ek tēs tōtēs autōn epolemy-
 thōsan metā Israhēl. 21. A: Kison ēxēsan autōis,
 Xaiōn Kēthōn. 22. A: tōte apotevrouen pētra
 ippon. Amathōn d' dōtēs en
 ouranō. 23. A: Katarasthai Mēlōs... katarastēs
 katarastōte tōis hōkōn autēn, oti oti h. e.
 tēn β. vnelon bēthōs hōmōn kōnos ἐν μαχταῖς
 δυνατοῖς. 24. A: Eul. en gynaikōn Iēl gynē Cha-
 bēth tōu Kinaiōn... 25. A: autōn ἐν λεκανῇ ἵππου
 προσήνεγκε βοῦτιρρον. 26. A: tēn dēxian
 autēs eis apostōmōn pasonōn, kai ἔdētēs. Σι-
 σάρα ἀπέστη ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ συνέλω-
 σεν, καὶ δάψατο τῆν γνάθον αὐτοῦ.

17. Et Dan vagant à ses vaisseaux. Hébreu et
 Septante: pourquoi Dan demeurait-il dans les navires?
 — Les ports. Hébreu et Septante: à ses ports.
 18. Mais Zabulon et Nephthali offraient leurs âmes
 à la mort dans la région de Mérom. Hébreu et Sep-
 tante: Zabulon, peuple qui expose son âme à la
 mort, et Nephthali sur les champs élevés (Septante:

לְכַלְכֵּת רַאֲיָהוּ דְגֵלְיָהוּ הַקְּרִיָּיִם
 וְגֵלְיָהוּ בְּעֵבֶר תִּירְהוּ שָׁכֵן
 וְדָן מִפְּהוּ יִצְרָח אֲנִיּוֹת
 אֲשֶׁר יִשָּׁב לְרוֹחַ יַמִּים
 וְעַל-מִסְפָּדָיו יִשְׁפֹּן:
 וְכִלְיָן עִם הַרְחֵף נִשְׁפָּח לְמוֹת
 וְנִשְׁתַּלֵּי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה:
 כִּי כָּאֵל מְלָכִים לְקָחָהּ
 וְזוֹ נִלְחָמָהּ מְלָכֵי כְנָעַן
 כְּתֻמָּה עַל-מֵי מַגְדוֹ
 בְּצַע כְּפָה לֹא לָקָחָהּ:
 מִן-שָׁמַיִם לָקָחָהּ
 הַחֲכִימִים מִסְכְּלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם
 יְסִירָה:

נתל קישון הרפם
 נתל קרימים נתל קישון
 תדרכי נפשי זו:
 וזו הלחמה עקביסיס
 מתרות יהדות אביריו:
 אורו מרוז אמר מלקה יהיה
 ארו אור ישכיה
 פי לא-באה לעזרת יהיה
 לעזרת יהיה בצבורים:
 תברך מקשים ולל
 אשת חבר תקיני
 כי מים שאכל חלב בתנה
 כסל הקריבה המאה:
 וזה ליתו תשלחנה
 וימינה להלכות עמלים
 והלמה סיסרא מתקמה ראשו
 ומתנה והחפה בקחו:

17. Galaad en t. p. r. t. i. passevroues? kai
 dan ivat. 'Aser pashevrou par' eglaioun dai.
 kai eti tas diakotas autou katetevrouen. 18-
 19. A: onedios psyhe... kai Nephthali en tē
 arō. Hlōn basileis kai par... eti vatos Ma-
 geddo * pisonian ser... 20. 'Eκ tou our. epo-
 lemythōsan astētes, ek tēs tōtēs autōn epolemy-
 thōsan metā Israhēl. 21. A: Kison ēxēsan autōis,
 Xaiōn Kēthōn. 22. A: tōte apotevrouen pētra
 ippon. Amathōn d' dōtēs en
 ouranō. 23. A: Katarasthai Mēlōs... katarastēs
 katarastōte tōis hōkōn autēn, oti oti h. e.
 tēn β. vnelon bēthōs hōmōn kōnos ἐν μαχταῖς
 δυνατοῖς. 24. A: Eul. en gynaikōn Iēl gynē Cha-
 bēth tōu Kinaiōn... 25. A: autōn ἐν λεκανῇ ἵππου
 προσήνεγκε βοῦτιρρον. 26. A: tēn dēxian
 autēs eis apostōmōn pasonōn, kai ἔdētēs. Σι-
 σάρα ἀπέστη ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ συνέλω-
 σεν, καὶ δάψατο τῆν γνάθον αὐτοῦ.

et Nephthali vinrent sur les hauteurs de leur terri-
 toire). La Vulgate a transcrit (Κριμῶσι).
 18. Et toutois, butinant, ils n'ont rien emporté.
 Hébreu et Septante: ils ne prirent pas de butin
 (Septante: de présent) d'argent.
 20. Septante: Les étoiles combattirent du ciel;
 elles combattirent de leurs orbites contre Sisarā.

III. Débora et Barac (IV-V). — 2^e Cantique de Débora (V).

magnanimorum reperta est contentio.
¹⁷ Galaad trans Jordanem quiescebat,
 et Dan vacabat nāvibus:
 Aser habitabat in littore maris,
 et in portubus morabatur.
¹⁸ Zabulon vero et Nephthali
 obtulerunt animas mortu
 in regione Merome.
¹⁹ Venērunt reges et pugnaverunt,
 pugnaverunt reges Chanaan
 in Thanach juxta aquas Mageddō, et ta-
 [men nihil tulere prædantes.
²⁰ De celo dimicatum est contra eos:
 stellæ manentes in ordine et cursu suo,
 [adversus Sisaram pugnaverunt.
²¹ Torrens Cision traxit cadavera eorum,

torrens Cadumim, torrens Cison:
 concipia anima me robustus.
²² Tigule equitum occiderunt,
 fugientes impetu, et per proceps rufen-
 [tibus fortissimis hostium.
²³ Maledicite terre Meroz, dixit Angelus
 [Dōmini:
 maledicite habitatoribus ejus,
 quoniam venērunt ad auxilium Dōmini,
 in adiutōrium fortissimorum ejus.
²⁴ Benedicta inter mulieres Jahel
 uxor Haber Cinai,
 et benedictus in tabernaculo suo.
²⁵ Aquam petenti læ dedit,

et in phiala principum obtulit butyrum.
²⁶ Sinistra manu misit ad clavum,
 et dextera ad fabricum malleos,
 percussitque Sisaram queros in capite
 vulneri locum, et tempus valide perforans.

17. Galaad ou Manassé oriental; voir §. 14.
 18. Mérom. La Vulgate l'a pris pour un nom propre,
 il signifie en hébreu: les hauteurs du Thabor, le
 plateau qui est sur le sommet de la montagne.
 19. Thanach près des eaux de Mageddō. Voir Josué,
 xi, 21. — Mageddō. La plaine de Mageddō appelée
 aussi plaine d'Estrieon ou de Jorael semence de
 Dieu, où Sisara avait conduit son armée, est le grand
 champ de bataille de la Palestine. L'histoire égypti-
 enne nous la montre, dès avant le temps de Dé-
 bora, comme le lieu que choisissaient de préférence
 les Channéens. Quand le pharaon mourait, à chaque
 peuple refusait l'impôt, dit M. Maspero, les différents
 royaumes indépendants, l'Égypte se
 trouvait en quelques jours réduits à son seul terri-
 toire. D'ordinaire une coalition se formait, et les
 troupes attendaient le choc sous Mageddō ou sous
 Kadesch. La plaine a environ dix lieues de longueur,
 dit Carné à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de
 largeur, entre les montagnes de Gelboe et celles de
 Naphtali; la cavalerie de Sisara pouvait y manœu-

une dispute s'est élevée entre les magnanimes.
¹⁷ Galaad se reposait au delà du Jourdain,
 et Dan vaguait à ses vaisseaux:
 Aser habitait sur le rivage de la mer
 et se tenait dans les ports.
¹⁸ Mais Zabulon et Nephthali
 offraient leurs âmes à la mort
 dans la région de Méromé.
¹⁹ Des rois sont venus, et ont combattu;
 les rois de Chanaan ont combattu
 à Thanach près des eaux de Mageddō, et tou-
 [tefois, butinant, ils n'ont rien emporté.
²⁰ On a combattu du ciel contre eux;
 les étoiles, demeurant dans leur rang et dans
 [leur cours, ont combattu contre Sisara.
²¹ Le torrent de Cison a entraîné leurs ca-
 [davres,
 le torrent de Cadumim, le torrent de Cison.
 Mon âme, foule aux pieds les forts,
²² La corne des chevaux est tombée,
 les plus vaillants des ennemis fuyant avec im-
 [pétuosité et se renversant précipitamment.
²³ Maudissez la terre de Méroz, dit l'ange du
 [Seigneur;
 maudissez ses habitants,
 parce qu'ils ne sont pas venus au secours du
 [Seigneur,
 en aide à ses plus vaillants.
²⁴ Bénie soit entre les femmes, Jahel,
 femme d'Hafer, le Cinéen!
 et qu'elle soit bénie dans sa tente.
²⁵ A Sisara demandant de l'eau elle donna
 [du lait,
 et dans la coupe des princes, elle présenta du
 [beurre.
²⁶ Elle a mis à la main gauche le clou,
 et à la main droite les marteaux d'ouvriers,
 et elle a frappé Sisara, cherchant à sa tête
 un endroit pour la blessure, et lui péça
 [fortement la tempe.

vrer à l'aïse. Mageddō, qui commande l'entrée de la
 plaine au sud-ouest, Bethsan (voir Josué, xvii, 4),
 qui la commande à l'est, demeurèrent des fortes-
 resses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de
 Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Cha-
 nnéens habitaient encore en grand nombre dans
 ces deux villes. C'est pour quoi haut, 1, 27, et devaient y
 être les mottes. — Une bataille perdue sous ses murs,
 dit M. Maspero, livrait la Palestine entière aux marches
 du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche
 vers la Cœlésyrie.
 20. On a combattu du ciel, par un orage.
 21. Le torrent de Cison a entraîné... Vous plus haut,
 iv, 7. Il était à ce moment grossi par l'orage. Son lit
 est d'une terre limoneuse, où les chevaux glissent et
 s'enfoncent. Il oppose ainsi une barrière infranchis-
 sable aux lourds chariots armés de fer. — Le torrent
 de Cadumim, c'est-à-dire le torrent des champs au
 venant de Forient. Le torrent de Cison s'appelle au-
 jourd'hui Nahr el-Moukatta, c'est-à-dire la rivière du
 Massacre.